UTAH INTERPRETER CERTIFICATION
PERFORMANCE RATING

NOVICE LEVEL > INTERPRETER RATER

CANDIDATE: _____

RATER NAME: _____ EXAM DATE: _____

UTAH INTERPRETER CERTIFICATION
PERFORMANCE RATING

NOVICE LEVEL > DEAF RATER

CANDIDATE: _____

RATER NAME: _____ EXAM DATE: _____

SPOKEN ENGLISH TO SIGN

NOVICE > INTERPRETER RATER

1 The interpreter appropriately uses space and classifiers to convey meaning.
The interpreter uses spatialization, referential indexing, classifiers, directional verbs, appropriate numbering systems, etc. to convey meaning.

☐ Yes   ☐ No

2 The interpreter produces signs accurately.
The interpreter produces individual signs consistent with the four parameters of signs:
1) location, 2) handshape, 3) movement, and 4) orientation.

☐ Yes   ☐ No

3 The interpreter produces appropriate fingerspelling.
The interpreter uses fingerspelling for proper nouns that are context specific, do not have a specific sign equivalent, or would not be used within the semantic range of the interpreted work. Fingerspelling is produced at a clear and acceptable rate based on standards within the Deaf community.

☐ Yes   ☐ No

4 The interpreter delivers the interpretation clearly and fluently.
The interpreter delivers a readable message that reflects signing proficiency. The signing rate is consistent with native users. The interpreter effectively retrieves signs and shows a sufficient degree of mastery of the interpreting process.

☐ Yes   ☐ No

5 The interpreter applies semantic range appropriately and effectively.
The interpreter's sign choices are consistent with the English meaning of the word(s) within the given context. Sign choices are consistent with native usage of the chosen language.

☐ Yes   ☐ No

6 The interpreter's behaviors and appearance reflect professional standards.
The interpreter has no distracting factors (i.e., dress, jewelry, fingernail polish, facial hair, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and appearance of the interpreter are comfortable to observe and reflect professional standards.

☐ Yes   ☐ No

7 The interpreter uses a register range appropriate for the speaker and setting.
The interpreter uses a level of formality–in both the form of the message and its delivery– which is consistent with the speaker and the setting.

☐ Yes   ☐ No

8 The interpreter conveys speaker mood and intent.
The interpreter maintains the speaker's overall intent, or range of intent.
Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.

☐ Yes   ☐ No

9 The interpreter uses appropriate facial expression.
The interpreter's facial expressions are consistent with the linguistic norms of the Deaf community. Additionally, the interpreter uses facial expression to convey the speaker's mood and intent.

☐ Yes   ☐ No

10 The interpreter delivers the message in a cohesive manner.
The interpreter appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition markers, and relational markers to create a visually cohesive message.

☐ Yes   ☐ No

11 *The interpreter delivers an overall message equivalent to the source message.
The message given by the interpreter conveys the same meaning as was given in the source language. The message would be understood by most members of the Deaf community.

☐ Yes   ☐ No

Comments: (continue on back if needed)

_____

_____

SIGN TO SPOKEN ENGLISH

NOVICE > INTERPRETER RATER

1   The interpreter applies semantic range appropriately and effectively.
The interpreter's word choices are consistent with the meaning of the sign(s) within the given context. Vocabulary choices are consistent with the native English usage of the word.

☐ Yes   ☐ No

2   The interpreter conveys speaker intent and mood.
The interpreter maintains the speaker's overall intent, or range of intent. Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.

☐ Yes   ☐ No

3   The interpreter's behaviors and appearance reflect professional standards.
The interpreter has no distracting factors (i.e. stuttering, unnecessary fillers, intonation, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and voice of the interpreter are comfortable to listen to and reflect professional standards.

☐ Yes   ☐ No

4   The interpreter uses a register range appropriate for both the speaker and the setting.
The interpreter uses a level of formality–in both the form of the message and its delivery–which is consistent with the speaker and the setting.

☐ Yes   ☐ No

5   The interpreter delivers the message in a cohesive manner.
The interpreter appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition words and phrases, and appropriate pronouns to create an auditorially cohesive message.

☐ Yes   ☐ No

6   The interpreter unfolds culturally-bound information and contextualizations accurately.
The interpreter conveys information related to the "Deaf experience" in a manner that would be understood by someone who is unfamiliar with the life experiences of Deaf persons.

☐ Yes   ☐ No

7   *The interpreter delivers a message which is equivalent to the source message.
The message given by the interpreter conveys the same meaning as the source language. The message would be understood by most persons who use spoken English.

☐ Yes   ☐ No

Comments: (continue on back if needed)

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

SPOKEN ENGLISH TO SIGN

NOVICE > DEAF RATER

1 The interpreter uses space and classifiers to convey meaning.
The interpreter uses spatialization, referential indexing, classifiers, directional verbs, appropriate numbering systems, etc. to convey meaning.

☐ Yes   ☐ No

2 The interpreter produces signs accurately.
The interpreter produces individual signs consistent with the four parameters of signs:
1) location, 2) handshape, 3) movement, and 4) orientation.

☐ Yes   ☐ No

3 The interpreter produces appropriate fingerspelling.
The interpreter uses fingerspelling for proper nouns that are context specific, do not have a specific sign equivalent, or would not be used within the semantic range of the interpreted work. Fingerspelling is produced at a clear and acceptable rate based on standards within the Deaf community.

☐ Yes   ☐ No

4 The interpreter delivers the interpretation clearly and fluently.
The interpreter delivers a readable message that reflects signing proficiency. The signing rate is consistent with native users. The interpreter effectively retrieves signs and shows a sufficient degree of mastery of the interpreting process.

☐ Yes   ☐ No

5 The interpreter applies semantic range appropriately and effectively.
The interpreter's sign choices are consistent with the English meaning of the word(s) within the given context. Sign choices are consistent with native usage of the language.

☐ Yes   ☐ No

6 The interpreter's behaviors and appearance reflect professional standards.
The interpreter has no distracting factors (i.e., dress, jewelry, fingernail polish, facial hair, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and appearance of the interpreter are comfortable to observe and reflect professional standards.

☐ Yes   ☐ No

7 The interpreter uses a register range appropriate for the speaker and setting.
The interpreter uses a level of formality–in both the form of the message and its delivery–which is consistent with the speaker and the setting.

☐ Yes   ☐ No

8 The interpreter conveys speaker mood and intent.
The interpreter maintains the speaker's overall intent, or range of intent.
Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.

☐ Yes   ☐ No

9 The interpreter uses appropriate facial expression.
The interpreter's facial expressions are consistent with the linguistic norms of the Deaf community. Additionally, the interpreter uses facial expression to convey the speaker's mood and intent.

☐ Yes   ☐ No

10 The interpreter delivers the message in a cohesive manner.
The interpreter appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition markers, and relational markers to create a visually cohesive message.

☐ Yes   ☐ No

11 *The interpreter delivers an overall comprehensible message.
A Deaf person would understand the message and would find it acceptable based on standards within the Deaf community.

☐ Yes   ☐ No

Comments: (continue on back if needed)

_____

_____

ROLE PLAY

NOVICE > INTERPRETER RATER

SPOKEN ENGLISH TO SIGN

1 The interpreter delivers the signed message clearly and fluently.
The interpreter delivers a readable message that reflects signing proficiency. The interpreter shows adequate fluency and a sufficient degree of managing of the voice-to-sign interpretation process.

☐ Yes   ☐ No

2 *The interpreter delivers a signed message which is equivalent to the spoken message.
The message given by the interpreter conveys the same meaning as the source language.
The message would be understood by most members of the Deaf community.

☐ Yes   ☐ No

3 The interpreter conveys the speaker's mood and intent.
The interpreter maintains the speaker's overall intent, or range of intent.
Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.

☐ Yes   ☐ No

4 The interpreter appropriately applies specific terminology used by the signer.
The interpreter identifies the use of specific and/or technical terminology used by the signer during the interpretation and, where appropriate, applies these signs to reflect the preference of the signer.

☐ Yes   ☐ No

5 The interpreter uses appropriate facial expression.
The interpreter's facial expressions are consistent with the linguistic norms of the Deaf community.
Additionally, the interpreter uses facial expression to convey the speaker's mood and intent..

☐ Yes   ☐ No

SIGN TO SPOKEN ENGLISH

6 *The interpreter delivers a spoken message which is equivalent to the signed message.
The message given by the interpreter conveys the same meaning as the source language.
The message would be understood by most persons who use spoken English.

☐ Yes   ☐ No

7 The interpreter conveys the signer's mood and intent.
The interpreter maintains the signer's overall intent, or range of intent.
Additionally, the signer's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.

☐ Yes   ☐ No

8 The interpreter appropriately applies specific terminology used by the speaker.
The interpreter identifies the use of specific and/or technical terminology used by the speaker during the interpretation and, where appropriate, applies these terms to reflect the preference of the speaker.

☐ Yes   ☐ No

OTHER CONVERSATIONAL ELEMENTS

9 The interpreter uses appropriate transitions and discourse markers to allow for a smooth flow of communication.
The interpretation uses clear and appropriate turn-taking behaviors and discourse markers.
It is evident in the interpretation when the speaker/signer is finished or has more thoughts.

☐ Yes   ☐ No

10 The interpreter handles questions and responses in a culturally appropriate manner.
Questions are interpreted in a manner that would elicit a culturally appropriate response. Responses are also interpreted in a manner that is culturally appropriate.

☐ Yes   ☐ No

Comments: (continue on back if needed)

_____

_____

_____

_____